

Вариативность молитвенного обращения к Господу в англосаксонской картине мира*

А. В. Проскурина

НОВОСИБИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

Аннотация. Показано, что молитва «Отче наш» в той целостной традиционной формуле, что дошла до наших дней, обязана сохранению в канве текста Нового Завета, тогда как ее более ранние вариативные оформления остались на уровне литературных памятников. Так, в статье рассмотрена молитва к Господу Иисусу Христу, занесенная в состав поэтического сборника X в. «The Exeter Book». Эта молитва представляет собой расширение новозаветной молитвы за счет дополнительных обращений к Господу, а также добавочных лексем, не встречающихся в библейском варианте. Автор отмечает, что на заре христианства англосаксонского мира существовало множество принятых вариантов именования Иисуса Христа и приводит литературно зафиксированные лексемы древнеанглийского языка, отражающие имя Сына Божьего.

Ключевые слова: Иисус Христос, молитва, «Отче наш».

УДК 81'01

DOI 10.25205/2307-1737-2018-2-195-208

Контактная информация: Проскурина Анна Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков гуманитарного факультета Новосибирского государственного технического университета (пр. К. Маркса, 20, Новосибирск, 630073, Россия, a.vyacheslavovna@gmail.com)

* Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 14-28-00130) в Институте языкознания РАН.

Проскурина А. В. Вариативность молитвенного обращения к Господу в англосаксонской картине мира // Критика и семиотика. 2018. № 2. С. 195–208.

Понятие веры в природу божественного как неотъемлемой части жизни человека существует с незапамятных времен. Люди испокон веков молятся определенным богам, почитаемым той или иной конфессией. Так, на заре человеческой культуры мир понимался сквозь призму деяния духов, собственно, такое понимание жизни сохранилось и до наших дней, например, там, где влияние шаманизма особенно высоко. Христианство, принятое различными культурными средами, привнесло иное понимание мира, зиждущееся на базе язычества. Иными словами, почитание различных божеств превратилось в обращение к святым, языческие праздники окрасились в христианскую мораль, а поклонение усопшим предкам сменилось заупокойными молитвами об их грешных душах. Следует отметить, что самой главной и привлекательной идеей новой христианской религии, способствовавшей переосмыслению восприятия времени, остается бессмертие души. «В философии Платона “время” как движущееся противостоит “вечности умозрительного мира идей” как неподвижности. Но христианское понимание вечности иное: в христианстве две вечности – 1) вечность тварного (сотворенного) мира, к которому относится и умопостигаемый мир идей Платона; эта вечность противопоставляется времени; 2) вечность Бога, стоящая над этим противопоставлением» [Степанов, 2004, с. 849]. Следовательно, христианство как новая религия, зиждущаяся на идее бессмертия души, способствовало возникновению огромного количества верующих. Это произошло (если не брать во внимание политику) благодаря наиболее привлекательной для человеческой психики идее, транслирующейся в поколениях, которой является жажда сохранения индивидуального «я» в вечности, а также мнимая поддержка, исходящая от сверхъестественных сил. Вера в сверхъестественную помощь конкретных святых и ангелов в определенных делах способствовала возникновению огромного количества молитв для обращения паствы к ним. Однако при всем многообразии молитв, которые исконно верующий христианин вычитывает ежедневно, одной из самых главных и почитаемых прихожанами является молитва, обращенная к Господу Иисусу Христу. Вариаций такой молитвы существует множество в зависимости от конкретной просьбы молящегося, однако самой известной и самой древней молитвой является «Отче наш». Эта молитва именуется «Молитвой Господней», поскольку, как считают верующие, она была дана самим Господом в ответ на просьбу Его учеников научить их молиться. Стоит отметить, что и эта молитва до выхода в свет Библии короля Иакова имела несколько разночтений. Далее в настоящей работе рассмотрим детально одну из них, занесенную в состав текстов манускрипта X в. «The Exeter Book».

Что же представляет собой молитва верующего? Согласно «Новому энциклопедическому словарю», «молитва – обращение верующего к Богу, к святым (просительное, благодарственное, хвалебное). М. могут соединяться с исполнением религ. обрядов, а могут и совершаться отдельно

от др. обрядов каждым верующим» [БЭС, 2012, с. 847]. Следовательно, прошение может представлять собой как строгую форму молитвы, зафиксированную церковными правилами, так и лично оформленное обращение молящегося. Э. Тайлор отмечает следующее: «Молитва фигурирует в религии уже на низших ступенях культуры, но здесь не имеет еще нравственной основы. В ней испрашивается исполнение желания, но желание ограничивается одними личными выгодами. Только на более поздних и более высоких ступенях нравственности поклоняющийся начинает прибавлять к прошению о благополучии мольбу о помощи в совершении добра и избегании зла. Таким путем молитва становится орудием нравственности» [1989, с. 459].

Евангелие от Матфея гласит:

⁵И, когда молишься, не будь, как лицемеры, которые любят в синагогах и на углах улиц, останавливаясь, молиться, чтобы показаться перед людьми. Истинно говорю вам, что они уже получают награду свою. ⁶Ты же, когда молишься, войди в комнату твою и, затворив дверь твою, помолись Отцу твоему, Который втайне; и Отец твой, видящий тайное, воздаст тебе явно. ⁷А молясь, не говорите лишнего, как язычники, ибо они думают, что в многословии своем будут услышаны; ⁸не уподобляйтесь им, ибо знает Отец ваш, в чем вы имеете нужду, прежде вашего прошения у Него. ⁹Молитесь же так... (Мф. 6: 5–9).

Молитва представляет собой повседневное общение верующего с божеством с целью искупления грехов, а также получения желаемого. Молитва является главным звеном в нравственно-религиозной жизни верующего христианина. Ее смысл заключается и в благодарении, и в прощении, и в сокрушении содеянных грехов. В основе любой молитвы, и в «Молитве Господней» в частности, лежит благоговейный страх Божий, мотивирующий верующих на ежедневную искреннюю вычитку разных молитв. В Ветхом Завете отмечается, что первая ступень прославления Бога – страх Отца Небесного, например, в Книге Притчей Соломоновых указано следующее: «Начало мудрости – страх Господень; [доброе разумение у всех, водящихся им; а благословение к Богу – начало разумения;] глупцы только презирают мудрость и наставление» (Притч. 1: 7).

Приведем старейшую из ныне известных молитв «Pater noster», референционный план которой является неизменным уже несколько веков. В тексте Нового Завета Библии «Отче наш» встречается два раза: в Евангелии от Матфея (6: 9–13) и в Евангелии от Луки (11: 2–4). Как можно заметить, молитва представлена с небольшим разночтением, особенно в вариантах перевода. Общепринятым текстом Нового Завета являлась греческая Библия *Textus Receptus* XVI–XVII вв., которая легла в основу перевода Священного Писания на разные языки Европы. В частности, русский синодальный перевод Библии не для богослужебного чтения (XIX в.),

а также текст Библии короля Иакова, являющейся общепризнанным «авторизованным» переводом (XVII в.). Обратимся к Господней молитве, представленной в этих переводах Священного Писания.

Matthew 6: 9–13

9 ...Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name.

10 Thy kingdom come. Thy will be done in earth, as *it is* in heaven.

11 Give us this day our daily bread.

12 And forgive us our debts, as we forgive our debtors.

13 And lead us not into temptation, but deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen.

Мф. 6: 9–13

⁹... «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; ¹⁰да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ¹¹хлеб наш насущный дай нам на сей день; ¹²и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим; ¹³и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого. Ибо твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь».

Luke 11: 2–4

2 ... Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

3. Give us day by day our daily bread.

4. And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

Лк. 11: 2–4

²... «Отче наш, сущий на небесах! да святится имя Твое; да придет Царствие Твое; да будет воля Твоя и на земле, как на небе; ³хлеб наш насущный подавай нам на каждый день; ⁴и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему; и не введи нас в искушение, но избавь нас от лукавого».

Как известно, в основе «Молитвы Господней» лежит призыв (начальная строка) – *Отче наш, сущий на небесах!* (*Our Father which art in heaven*), который в русской православной традиции разовьется до варианта *Отче наш, Иже еси на небесах!*, а также семь прошений: *да святится имя Твое* (*Hallowed be thy name*); *да придет Царствие Твое* (*thy kingdom come*); *да будет воля Твоя и на земле, как на небе* (*да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли*) (*thy will be done in earth, as it is in heaven* (*thy will be done, as in heaven, so in earth*)); *хлеб наш насущный подавай нам на каждый день* (*хлеб наш насущный дай нам на сей день* (*хлеб наш насущный даждь нам днесь*)) (*give us this day our daily bread* (*give us day by day our daily bread*)); *и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему*

(и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим (и остави нам долги наша, яко же и мы оставляем должникам нашим)) (and forgive us our debts, as we forgive our debtors (and forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us)); и не введи нас в искушение (и не введи нас во искушение) (and lead us not into temptation); но избавь нас от лукавого (но избави нас от лукавого) (but deliver us from evil). Далее следует заключительная часть молитвы: *ибо (яко) твое есть Царство и сила и слава вовеки. Аминь* (for thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever. Amen).

Истинные христиане убеждены, что благодаря этой молитве верующие получили неопровержимое знание о Создателе, лично рассказанное Сыном Божьим. Остановимся более подробно на содержании молитвы. Начальные слова «Молитвы Господней» указывают на позицию верующих о происхождении жизни, т. е. на божественную природу создания. Так, строка *Отче наш, сущий на небесах!* (*Отче наш, Иже еси на небесах!*) (*Our Father which art in heaven*) свидетельствует о разграничении Богом Вселенной на мир человеческий (с позиции верующего человека этот мир изначально греховен) и на духовно-идеальный мир (на библейском языке именуемый «небом»). Именно поэтому в теологической литературе Бог называется и Отцом «нашим», и Отцом «Небесным», т. е. Отцом двух разных миров. Следовательно, паства не одинока в мире человеческом, она так или иначе связана с миром ангелов и святых.

Первое прошение – *да святится имя Твое* (*Hallowed be thy name*) – подчеркивает, что Бог является и Началом, и Источником святости для своего шестидневного творения. В Пятикнижии Моисея читаем:

И сказал Господь Моисею, говоря: ²объяви всему обществу сынов Израилевых и скажи им: святы будете, ибо свят Я, Господь, Бог ваш. ³Бойтесь каждый матери своей и отца своего и субботы Мои храните. Я Господь, Бог ваш (Лев. 19: 2–3);

⁷Освящайте себя и будьте святы, ибо Я Господь, Бог ваш, [свят]. ⁸Соблюдайте постановления Мои и исполняйте их, ибо Я Господь, освящающий вас (Лев. 20: 7–8).

В верующем человеке прославится и святится Имя Божье только при наличии страха Божьего и постоянного стремления уподобиться Ему. Следовательно, первое прошение заключает в себе просьбу о направлении Богом воли христианина к уподоблению Ему. Страх в душах верующих должен подогреваться ежедневными размышлениями о смерти, о страхе гореть вечно в геенне огненной – это всеобщая христианская идея, передаваемая из столетия в столетие.

Второе прошение – *да приидет Царствие Твое* (*thy kingdom come*) – гласит о евангельских проповедях Сына Божьего, Его учеников, Иоанна

Предтечи, Иоанна Крестителя. Новый Завет призывает искать Царство Божие с определенным усилием:

В те дни приходит Иоанн Креститель, и проповедует в пустыне Иудейской, ²и говорит: покайтесь, ибо приблизилось Царствие Небесное. ³Ибо он тот, о котором сказал пророк Исаия: «глас вопиющего в пустыне»: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему (Мф. 3: 2–3).

В истории христианской религии существует мнение, что Царство Божье – обретение собственного царства богоизбранным иудейским народом. Э. Тайлор в работе «Первобытная культура» упоминает об одной старинной еврейской поэме – «Хад гад'я», которая обычно помещается в конце пасхального служебника на еврейском и английском языках. Эта поэма начинается так: «Козленок, козленок, которого отец мой купил за две монеты». Далее повествуется о том, как пришла кошка и съела козленка, пришла собака и загрызла кошку, и т. д. «Затем явился единый святой – да будет он благословен! – и убил ангела смерти, а ангел смерти убил мясника, мясник убил быка, бык выпил воду, вода залила огонь, огонь сжег палку, палка прибила собаку, собака загрызла кошку, кошка съела козленка, которого отец мой купил за две монеты. Козленок, козленок!» [Тайлор, 1989, с. 76]. Э. Тайлор пишет: «Это сочинение принимается некоторыми евреями за притчу, относящуюся к прошедшему и будущему Святой земли. По одному из объяснений, Палестина (козленок) пожрана была Вавилоном (кошкой), Вавилон razoren Персией, Персия – Грецией, Греция – Римом, пока, наконец, турки не завладели страной. Эдомиты (т. е. европейские народы) изгонят турок, ангел смерти истребит врагов Израиля, и царство сынов его будет восстановлено под господством мессии. Даже и независимо от подобного частного толкования торжественное окончание поэмы заставляет думать, что перед нами, действительно, произведение, еще сохранившее отчасти свою первоначальную форму, и что оно явилось для выражения какой-нибудь мистической идеи» [Там же]. Однако, как можно предположить, в этом тексте заключена не только просьба об обретении иудеями собственного царства, здесь также отмечается и желание приобретения единства с Богом. В Евангелие от Луки читаем:

²⁰Быв же спрошен фарисеями, когда придет Царство Божие, отвечал им: не придет Царствие Божие приметным образом, ²¹и не скажут: «вот, оно здесь», или «вот, там». Ибо вот, Царствие Божие внутри вас есть (Лк. 17: 20–21).

Следовательно, Царствие Божие возникает в душе христианина в тот момент, когда верующий находится в благодатном общении с Отцом небесным, когда уподобляется Ему.

Третье прошение – *да будет воля Твоя и на земле, как на небе (да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли) (thy will be done in earth, as it is in heaven (thy will be done, as in heaven, so in earth))* – представляет собой мольбу об исполнении воли Божьей христианами точно так же, как ее исполняют ангельские силы. В Евангелии от Иоанна находим молитвенные слова Господа, просящем о единстве людей с Богом:

²⁰Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, ²¹да будут все едино, как Ты, Отче, во мне, и Я в Тебе, *так* и они да будут в Нас едино, – да уверует мир, что Ты послал Меня. ²²И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. ²³Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня (Ин. 17: 21–23).

Итак, чтобы спастись и не обрекать себя на пожизненные мучения в Аду, верующий, обращаясь к Богу, просит: не моя воля, но Твоя да будет.

Четвертое прошение – *хлеб наш насущный подавай нам на каждый день (хлеб наш насущный дай нам на сей день (хлеб наш насущный даждь нам днесь)) (give us this day our daily bread (give us day by day our daily bread))* – отражает разницу между бытием Божественным и бытием Его творений. Религиозный смысл заключается в том, что эти самые творения, в данном случае люди, не могут и дня прожить без Бога, без молитвенного обращения к Нему.

²⁶Истинно, истинно говорю вам: вы ищите Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились. ²⁷Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать *Свою* Отец, Бог (Ин. 6: 26–27).

В Новом Завете под «хлебом насущным» подразумевается именно слово Божье:

⁴Он же сказал ему в ответ: написано: «не хлебом одним будет жить человек, но всяким словом, исходящим из уст Божиих» (Мф. 4: 4).

В Евангелии от Матфея указывается, что Господь отмечает важность для человека не только телесной пищи, но и духовной. Согласно христианскому учению, нельзя попасть в Царство Божье и приобрести Его в душе, если не употребляешь ежедневно хлеб Божий.

Пятое прошение – *и прости нам грехи наши, ибо и мы прощаем всякому должнику нашему (и прости нам долги наши, как и мы прощаем должникам нашим (и остави нам долги наша, яко же и мы оставляем должникам нашим)) (and forgive us our debts, as we forgive our debtors (and forgive us our sins))* – повествует о тяжести греховного бремени, которое не позволит грешнику обрести ангельского мира, тем более если этот грешник сам

не в силах искренне простить своих обидчиков. Обратимся к Евангелию от Матфея:

¹⁴Ибо если вы будете прощать людям согрешения их, то простит и вам Отец ваш Небесный, ¹⁵а если не будете прощать людям согрешения их, то и Отец ваш не простит вам согрешений ваших (Мф. 6: 14–15).

По логике истинно верующих, Бог не оставит долги и не отпустит грехи, если верующие не сделают то же самое с долгами и грехами своих обидчиков.

В шестом прощении – *и не введи нас в искушение (и не введи нас во искушение) (and lead us not into temptation)* – говорится об опасности удаления христианина от Церкви. Под «искушениями» в христианском мире понимаются различные беды, напасти, страстные желания. Но именно они, как считают верующие, помогают очистить душу от греховного бремени и затем, после смерти, возвыситься на Небо. В Первом послании к Коринфянам Апостол Павел отмечает следующее:

¹³Вас постигло искушение не иное, как человеческое; и верен Бог, Который не попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но при искушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести (1 Кор. 10: 13).

Следовательно, по силам искренне верующих даны им свыше препятствия.

В седьмом, заключительном, прощении – *но избавь нас от лукавого (но избавь нас от лукавого) (but deliver us from evil)* – открывается идея о бесконечных сетях дьявольских, постоянно опутывающих паству. Согласно христианскому учению, душа человека открывается для дьявольских бесчинств тогда, когда человек заражается грехом. Если учесть, что каждый человек наделен при рождении первородным грехом, то влияние дьявола начинается с момента нашего появления на свет. В Послании Ефессянам читаем:

¹⁰Наконец, братья мои, укрепляйтесь Господом и могуществом силы Его. ¹¹Облекитесь во всеоружие Божие, чтобы вам можно было стать против козней дьявольских, ¹²потому что наша брань не против крови и плоти, но против начальств, против властей, против мироправителей тьмы века сего, против духов злобы поднебесных. ¹³Для сего примите всеоружие Божие, дабы вы могли противостать в день злой и, все преодолев, устоять (Еф. 6: 10–13).

К сожалению, в истории известны факты фанатичного избавления земли от грешников, якобы вступивших в сговор с дьяволом. Можно привести пример печально известных последствий женоненавистничества XV–XVI вв., когда совершалась борьба с несуществующими демонами – инквизиция по искоренению колдовства – сжигание заживо, преимущественно женщин. Все средневековье пронизано помешательством на вере

в демоническую природу, однако и сейчас, в XXI в., инфантильное пере-
кладывание собственной вины на «плечи» сверхъестественного – вполне
повсеместное занятие.

В заключительной части молитвы – *ибо (яко) твое есть Царство и си-
ла и слава вовеки. Аминь (for thine is the kingdom, and the power, and the glo-
ry, for ever. Amen)* – отражена христианская идея о том, что верующий че-
ловек создан был для того, чтобы стать чадом Божьим, чтобы жить ради
Бога и Евангелия:

²⁹Иисус сказал в ответ: истинно говорю вам: нет никого, кто оставил бы
дом, или братьев, или сестер, или земли, ради Меня и Евангелия, ³⁰и не по-
лучил бы ныне, во время сие, среди гонений, во сто крат более домов,
и братьев и сестер, и отцов, и матерей, и детей, и земель, а в веке грядущем
жизни вечной. ³¹Многие же будут первые последними, и последние первыми
(Мк. 10: 29–31).

Обратимся к Господней молитве, представленной в древнеанглийском
манускрипте. Примечательно, что версия «*Pater noster*», вошедшая в состав
«*The Exeter Book*» (X в.), представляет собой расширение нынешнего ва-
рианта молитвы за счет дополнительных обращений к Господу, а также
добавочных лексем, не встречающихся в Библейском варианте. Обратимся
к молитве (оригинал текста представлен по: [Old English shorter poems,
2012]; перевод на русский язык наш. – А. П.).

The Lord's Prayer

...halig fæder, þu þe on heofonum eardast,
geweorðad wuldres dreame. Sy þinum weorcum halgad noma niþra
bearnum; þu eart nergend wera.

Cyme þin rice wide, ond þin rædfæst willa

5 aræred under rodores hrofe, eac þon on rumre foldan.

Syle us to dæge domfæstne blæd,

half userne, helpend wera,

þone singalan, soðfæst meotod.

Ne læt usic costunga cnyssan to swiðe,

10 ac þu us freedom gief, folca waldend,

from yfla gehwam, a to widan feore.

Молитва Господня

...Отец Небесный, сущий на небесах, удостоенный блаженства сла-
вы. Пусть твое имя будет возвеличено твоими творениями, родом
человеческим; ты есть спаситель людской.

4 Пусть придёт Царствие твое повсюду, а воля твоя воцарится под

сводом небесным, так же как и на просторной земле. Утешитель людской, подай нам сегодня дивную благодать, наш хлеб

- 9 повседневный, о истинный Творец! Не позволяй искушениям нас так терзать, а даруй нам свободу от каждого греха, о правитель людской, вовеки веков.

В канве древнеанглийского текста молитвенное обращение к Христу отлито в следующие лексемы: *halig fæder* (Отец Небесный), *nergend wega* (спаситель людской), *helpend wega* (утешитель людской), *folca waldend* (правитель людской). Отметим, что на заре христианства англосаксонского мира существовало множество принятых вариантов именованья Иисуса. Опираясь на словари [CASD, 1916; ASD; Baker, 2007], приведем литературно зафиксированные лексемы древнеанглийского языка, отражающие имя Сына Божьего (см. таблицу).

Рассмотрим образ Сына Божьего в историческом срезе. За всю историю христианства образ Иисуса Христа представлялся по-разному. Возможно, такое различное изображение Бога связано с эвфемизацией, вызванной стремлением не упоминать Его имя всуе. С. Г. Проскурин отмечает, что ранние христиане изображали Его в виде рыбы, так как этот образ был «ближе всего создателям новозаветных евангелий на древнегреческом языке, а также более раннему переводу “семидесяти толковников” (Септуагинте), т. е. древнегреческому дискурсу, поскольку соотносился как анаграмма или как сокращенная запись, акростих об Иисусе Христе на древнегреческом со словом ΙΧΘΥΣ – “рыба”» [Проскурин, 2013, с. 175–176]. Далее, начиная примерно с V в., распятие начинает использоваться в качестве предмета культа. До появления романского стиля (XI–XII вв.) крест рассматривался как символ воскрешения, а не как знак страданий Иисуса. Затем, до середины XII в., Христос изображался торжествующим, с абсолютно спокойным выражением лица. Однако после XII в. в Его облике начинают проследиваться черты страдальца, которые к середине XIV в. окончательно закрепляются на последующие века. Именно с этого периода Иисус Христос предстает в образе измученного страданиями человека [Проскурин, Центнер, 2014, с. 51–52]. М. Элиаде так определяет образ Иисуса Христа в традиции: «...возвещая всему миру о божественности Иисуса Христа, первые христиане подразумевали его трансисторизм. Это не означало, что Иисус не рассматривался в качестве лица исторического, но прежде всего подчеркивалось, что он был Сын Бога, всеобщий Спаситель, даровавший искупление не только роду человеческому, но и всей Природе. Более того, историческая подлинность личности Иисуса трансцендентно преодолевается его вознесением на небо и его приобщением к божественной славе» [Элиаде, 2010, с. 167]. Образ Иисуса Христа в англосаксонской традиции представляется максимально четким, что яв-

ляется следствием развитой христианской традиции древнеанглийского периода (подробнее об этом см.: [Проскурин, Проскурина 2017]).

Имя Господа в англосаксонской картине мира

№ п/п	Древнеанглийская лексема	Перевод
1	Anweatda	Властелин
2	Æðeling	Христос
3	Beorn	Воитель
4	Bregu	Бог
5	Crist/Grist/Krist	Христос
6	Cynebearn	Христос
7	Cyning/ Kyningc	Вожьд
8	Drihten /Dryhten	Бог, Христос
9	Gastsunu	Иисус Христос
10	Gelydelic	Христос
11	God ælmihtih	Бог всемогущий
12	Hælend	Иисус Христос, Спаситель
13	Hælubearn	Христос, Спаситель
14	Heafunæs hlafard/Heofona Hlāford	Владыка небес
15	Liffrea	Бог
16	Mægenþrymm	Христос
17	Nealdend	Господь
18	Onwealda	Господь, Бог
19	Rodorcyning	Царь Небесный
20	Sigebearn	Христос
21	Sigedryhten	Бог
22	Sigorbeorht	Христос (торжествующий)
23	þéoden	Бог, Христос
24	Wealdend	Бог
25	Wealdengod	Господь Бог
26	Worulddryhten	Бог

Иисус Христос в религиозной традиции представляется создателем нового народа Божьего, посланным Богом Отцом избавить людей от греха. Как отмечает М. Элиаде, новозаветная молитва «Отче Наш» представляет собой «способ» достижения радикального религиозного преобразования верующих [2009, с. 383–385]. Местоимения множественного лица, используемые в тексте молитвы, отражают первоначальный религиозный опыт авраамовой веры, поскольку ее содержание изначально восходит к древне-

синагогальной молитве *kaddish*. Следовательно, христианские проповеди о воскрешении Сына Божьего явились переосмыслением бытия падшего человека. Евангелие гласит: «Все, чего ни будете просить в молитве, то получите, – и будет вам» (Мк. 11: 24; ср. Мф. 21: 22).

Рассуждая о вере Нового Израиля, нельзя не упомянуть об иудеях и эллинистах. Иудеи – ортодоксы, сумевшие сохранить верность предписаниям иудейского закона, тогда как эллинисты – группа евреев, живущая в Иерусалиме и обратившаяся затем в христианство. М. Элиаде отмечает, что эллинисты не были рьяными приверженцами храмового богослужения [2009, с. 388–389]. Примечательно, что благодаря именно эллинистам учение об Иисусе Христе и, следовательно, проповедь христианства распространяется в пространстве и времени. «Рассеяние “эллинистов” ускоряет миссионерский процесс среди иудеев диаспоры и, как исключение, среди язычников Антиохии (11: 19). Именно в диаспоре станет развиваться христология. Титул “Сын Человеческий”, который на греческом языке более не имел смысла, заменяется на “Сын Божий” или “Господь” (*Kyrios*); слово “Мессия” переводится на греческий как *Christos*, и, в конце концов, превращается в собственное имя: Иисус Христос» [Там же, с. 389].

Таким образом, молитва к Господу Иисусу Христу в той целостной традиционной формуле, что дошла до наших дней, обязана сохранению в канве текста Нового Завета, тогда как ее более ранние вариативные оформления остались на уровне литературных памятников, как, например, молитва, занесенная в состав поэтического сборника X в. «The Exeter Book».

Список литературы

- Библия / Рос. Библия. об-во, 2008. 1296, XXXII с.
- БЭС – Новый энциклопедический словарь. М.: РИПОЛ-классик, 2012. 1568 с. (Библиотека энциклопедических словарей).
- Проскурин С. Г. Курс семиотики. Язык, культура, право: Учеб. пособие / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2013. 226 с.
- Проскурин С. Г., Центнер А. С. К предыстории письменной культуры: архаическая семиотика индоевропейцев: Материалы к курсу «Древнегерманская культура и письменность». 2-е изд., испр. / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2014. 196 с.
- Проскурин С. Г., Проскурина А. В. Культурные трансферы и тексты: Моногр. / Новосиб. гос. ун-т. Новосибирск, 2017. 176 с.
- Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры: 3-е изд., испр. и доп. М.: Академический Проект, 2004. 992 с.
- Тайлор Э. Б. Первобытная культура: Пер. с англ. М.: Политиздат, 1989. 573 с.

Элиаде М. История веры и религиозных идей: от Гаутамы Будды до триумфа христианства / Пер. с фр. Н. Б. Абалаковой, С. Г. Балашовой, Н. Н. Кулаковой, А. А. Старостиной. 2-е изд. М.: Академический Проект, 2009. 676 с.

Элиаде М. Аспекты мифа / Пер. с фр. В. П. Большакова. 4-е изд. М.: Академический Проект, 2010. 251 с.

CASD – A Concise Anglo-Saxon Dictionary / John R. Clark Hall. 2nd ed. 1916. URL: http://www.ling.upenn.edu/~kurisuto/germanic/oe_clarkhall_about.html (дата обращения 23.05.2018).

ASD – An Anglo-Saxon dictionary, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth. URL: http://lexicon.ff.cuni.cz/texts/oe_bosworthtoller.html (дата обращения 23.05.2018).

Baker P. S. Introduction to Old English. Malden, MA: Blackwell Publ., 2007. 416 p.

Old English shorter poems / Edited and translated by Christopher A. Jones. Harvard University Press, 2012.

The Holy Bible: Containing the Old and New Testaments (King James Version), placed by the Gideons. Published by National Publishing company, 1978.

Article metadata

Title: The Variability of the Prayer's Address to the Lord in the Anglo-Saxon World Picture

Author: A. V. Proskurina

Author's e-mail: a.vyacheslavovna@gmail.com

Author's affiliation: Novosibirsk State Technical University

Abstract. The concept of faith in the nature of the divine, as an integral part of human life, has existed since time immemorial. People from the beginning of time pray to certain gods, revered by one or another confession. Thus in the infancy of mankind the world was understood through the prism of the deeds of the spirits, in fact, this understanding of life has survived to the present day, where the influence of shamanism is especially high. Christianity, adopted by various cultural environments, has introduced a different understanding of the world, based on paganism. In other words, the veneration of various deities turned into an appeal to saints, pagan holidays were painted in Christian morality, and worship of deceased ancestors was replaced by funeral prayers for their sinful souls. It is worth noting that the most important and attractive idea of the new Christian religion remains the immortality of the soul, which contributed to a rethinking of the perception of time. The paper highlights the integral traditional formula of the prayer "Pater noster" that has reached our days because of the New Testament, whereas its earlier variational formulations remained at the level of literary monuments. So, in the article the prayer to the Lord, which came to our days as part of a poetic collection of the 10th century The Exeter

Book, is presented. This prayer is an extension of the New Testament prayer through additional appeals to the Lord, as well as additional lexemes that are not found in the Biblical version. The author notes that at the dawn of the Christianity of the Anglo-Saxon world, there were many accepted versions of the naming of Jesus Christ and results literally fixed lexemes of the Old English language, reflecting the name of the Son of God.

Key terms: Jesus Christ, prayer, “Pater noster”.

Reference literature (in transliteration):

A Concise Anglo-Saxon Dictionary / John R. Clark Hall. 2nd ed. 1916. URL: http://www.ling.upenn.edu/~kurisuto/germanic/oe_clarkhall_about.html (accessed: 23.05.2018).

An Anglo-Saxon dictionary, based on the manuscript collections of the late Joseph Bosworth. URL: http://lexicon.ff.cuni.cz/texts/oe_bosworthtoller.html (accessed: 23.05.2018).

Baker P. S. Introduction to Old English. Malden, MA: Blackwell Publ., 2007, 416 p.

Bibliya [The Bible]. Ros. Bibleyskoe ob-vo, 2008, 1296, XXXII p.

Eliade M. Aspekty mifa [Aspects du mythe]. Transl. from Fr. by V. P. Bolshakov. 4th ed. Moscow, Akademicheskii Proekt, 2010, 251 p. (in Russ.)

Eliade M. Istoriya very i religioznykh idei: ot Gautamy Buddy do triumfa khristianstva [History of Faith and Religious Ideas: From Gautama Buddha to the Triumph of Christianity]. Transl. from Fr. by N. B. Abalakova, S. G. Balashova, N. N. Kulakova, A. A. Starostina. 2nd ed. Moscow, Akademicheskii Proekt, 2009, 676 p. (in Russ.)

Novyy entsiklopedicheskiy slovar [New Encyclopedic Dictionary]. Moscow, RIPOl klassik, 2012, 1568 p. (in Russ.)

Old English shorter poems. Edited and translated by Christopher A. Jones. Harvard University Press, 2012.

Proskurin S. G., Proskurina A.V. Kul'turnye transfery i teksty [Cultural transfers and texts]. Monograph. Novosibirsk, NSU Publ., 2017, 176 p. (in Russ.)

Proskurin S. G. Kurs semiotiki. Yazyk, kul'tura, pravo [Course of semiotics. Language, culture, law]. Novosibirsk, NSU Publ., 2013, 226 p. (in Russ.)

Proskurin S. G., Tsentner A. S. K predystorii pis'mennoy kul'tury: arkhaischaya semiotika indoevropytsev [To the prehistory of written culture. Archaic semiotics of Indo-Europeans]. 2nd ed. Novosibirsk, NSU Publ., 2014. 196 p. (in Russ.)

Stepanov Yu. S. Konstanty: Slovar' russkoi kul'tury [Dictionary of Russian culture]. 3rd ed. Moscow, Akademicheskii Proekt, 2004, 992 p. (in Russ.)

Tylor E. B. Pervobytnaya kultura [Primitive Culture]. Transl. from Engl. by D. A. Koropchevskiy. Moscow, Politizdat, 1989, 573 p. (in Russ.)